

## AVTALE OM NORMALKONTRAKT FOR OVERSETTELSER

Mellom Den norske Forleggerforening (DnF) på den ene side og Norsk Oversetterforening (NO) og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF) på den andre side er det inngått følgende avtale om normalkontrakt for oversettelser.

Normalkontrakten består av følgende formularer:

- Normalkontrakt for oversettelser
- Meldingsformular om tilleggsutnyttelse – bilag A
- Meldingsformular om gjenbruk – bilag B

Normalkontrakt for oversettelser skal gjelde for alle avtaler om oversettelser av skjønn- og faglitteratur når avtalepartene er medlemmer i de ovennevnte foreninger.

Når forlag og oversetter er blitt enige om et oversetteroppdrag, skal Normalkontrakt for oversettelser underskrives uten unødig opphold. Forlaget skal gi melding til oversetteren i god tid før tilleggsutnyttelse eller gjenbruk finner sted.

Normalkontraktsvilkårene for oversettelser kan bare unntaksvis fravikes av oversetter og forlag. Dersom dette skjer, skal det spesifiseres i normalkontraktens punkt III, særskilte bestemmelser.

### **Honorarvilkår, indeksregulering av normalhonorar, gjenbrukshonorar m.m.**

Normalt honorar for rett til offentliggjørelse av oversettelsen i én primærutnyttelsesform er kr 141,- per 1000 tegn, medregnet mellomrom. Normalhonoraret indeksreguleres årlig pr 1. juli, første gang i 2007.

Oversetter og forlag kan for hvert enkelt prosjekt avtale grunnhonorar som avviker fra normalsatsen.

Normalhonoraret skal justeres etter den alminnelige årlige lønnsutviklingen for ansatte i medlemsforlag i Den norske Forleggerforening som har tariffavtale med Handel og Kontor. Sentrale og lokale tillegg tas med i beregningen. Reguleringen skjer i takt med den årlige gjennomsnittlige prosentats for de forlagene som er omfattet. DnF, NO og NFF utarbeider i fellesskap en indeks som skal benyttes ved indeksregulering av grunnhonoraret før beregning av honorar for tilleggsutnyttelse, gjenbruk eller sekundærutnyttelse etter pkt. 6 i Normalkontraktsvilkår for oversettelser.

### **Avtalens varighet, oppsigelse m.m.**

Denne avtalen gjelder fra 1. oktober 2006 og til den blir oppsagt skriftlig. Hver av partene kan si opp avtalen med minst seks måneders varsel.

Ovennevnte normalhonorar og de økonomiske betingelsene i Normalkontrakt for oversettelser gjelder for alle oversettelsesavtaler som inngås fra 1. oktober 2006, under forutsetning av at de skrives på de nye kontraktsformularene.

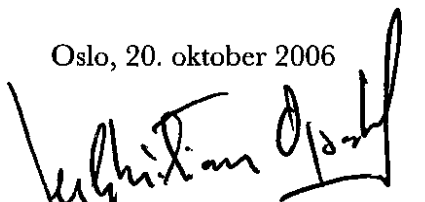
Dersom det inntreer vesentlig endrede forhold, for eksempel når det gjelder lovgivningen om opphavsrett, skatter eller sosiale avgifter, eller i relevante tekniske forhold, kan hver av partene




kreve forhandlinger med sikte på revisjon av avtalen, uhindret av de ovenstående regler om varighet og oppsigelse.

Forhandlinger skal opptas innen én måned etter at forhandlinger er krevd eller skriftlig oppsigelse er mottatt. Dersom partene ikke er kommet til enighet etter tre måneders forhandlinger, kan partene i fellesskap eller hver for seg be Riksmeklingsmannen oppnevne en meklingsmann.

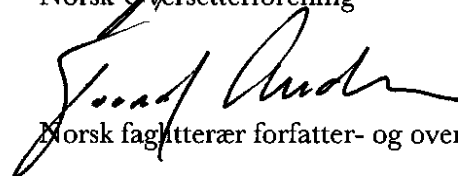
Oslo, 20. oktober 2006



Den norske Forleggerforening



Norsk Oversetterforening



Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening

**Protokoll om midlertidig unntak fra visse normalkontraktsvilkår for oversettelser  
mellom  
Den norske Forleggerforening  
og  
Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening**


Ovennevnte parter er enige om å innføre et midlertidig unntak fra honorarbestemmelsene i normalkontraktsvilkårene av 1. oktober 2006, hva angår utgivelse av oversatte lydbøker.

Bakgrunnen for denne protokollen er at forleggersiden har redegjort for at omsetningen av lydbøker er generelt svekket fordi CD-salget har falt i en langt raskere takt enn salget av lydfiler har økt. Partene er enige om at det er ønskelig å videreføre tilbudet av oversatte lydbøker i markedet og at det p.g.a. markedssituasjonen er nødvendig å innføre et midlertidig unntak fra normalkontraktens bestemmelser om tilleggshonorar for utgivelse av oversatte lydbøker.

Følgende er avtalt:

1. For lydbøker som utgis i perioden 1.3.2014 – 31.12.2016 skal oversetterens tilleggshonorar for lydbokutgivelsen ikke beregnes slik det følger av pkt. 6.4 i normalkontraktsvilkårene, men slik det fremgår av pkt. 2 nedenfor.
2. Tilleggshonorar for lydbøker som utgis i den nevnte perioden, betales som følger:
  - a. Ved utgivelse av en oversettelse som lydbok utbetales et tilleggshonorar til oversetteren som skal utgjøre 10 % av indeksregulert grunnhonorar. Dette gir forlaget rett til å selge inntil 1000 eksemplarer av lydboken, uavhengig av hvilket lydbærende medium lydboken omsettes i, i utgivelsesåret + 5 kalenderår.
  - b. Når salget av lydboken i løpet av utgivelsesåret + 5 kalenderår, uten hensyn til lydbærende medium eller utsalgspris, overstiger 1000 eksemplarer, utbetales ytterligere tilleggshonorar med 5 % av indeksregulert grunnhonorar hver gang følgende omsetningstall passeres:
    - i. 1000 (hvilket vil si at oversetteren i sum da har fått 15 % tilleggshonorar)
    - ii. 1500 (hvilket vil si at oversetteren i sum da har fått 20 % tilleggshonorar)
    - iii. 2500 (hvilket vil si at oversetteren i sum da har fått 25 % tilleggshonorar)
3. For øvrig gjelder normalkontraktens bestemmelser, bl.a. om varsling (jf. pkt. 1.4 og 6.2 i normalkontraktsvilkårene).
4. Hver av partene kan kreve at det avholdes et møte i august-september 2016 for å gjennomgå utviklingen av markedsforholdene for lydbøker i unntaksperioden.

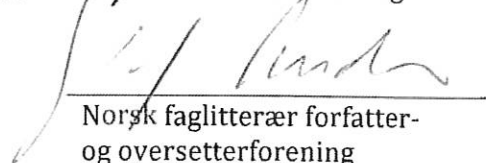
Oslo, 28. mai 2014



Den norske Forleggerforening



Norsk Oversetterforening



Norsk faglitterær forfatter-  
og oversetterforening